



## STICHTING CARPTIM

### JAARVERSLAG 2022

#### BESTUUR

Het bestuur is in vergadering bijeengekomen op 5 juli 2022. Tijdens de bijeenkomst zijn de jaarstukken over 2021 nog kort (na)besproken, na eerder overleg per email. Verder is nagedacht over nieuwe projecten, zoals een boekuitgave met vertalingen van studenten.

#### ACTIVITEITEN EN PROJECTEN

In 2022 zijn de volgende specifieke, op het doel van de Stichting gerichte activiteiten ondernomen en projecten gestart.

In het voorjaar zijn de voorbereidingen getroffen voor de samenstelling van een **vierde, eigen Carptim-uitgave**, bedoeld om de vele mogelijkheden van het vertalen concreet voor het voetlicht te brengen bij een groter publiek, middels een geschenkboekje. De Vlaamse Latinist dr. Jan Papy is bereid gevonden een bloemlezing te maken van vertalingen van Vergilius, Aeneis, 1, 1-11. Het boekje bevat 37 verschillende vertalingen, zowel bestaande (uit de afgelopen eeuwen) als nieuw gemaakte, van de hand van bekende en on bekende vertalers. *Arma virumque cano* werd opgemaakt door Ilona Sniijders (tegen betaling) en geredigeerd (om niet) door Vincent Hunink en redacteur Rob Zweedijk van uitgeverij Athenaeum. Het werd gedrukt via bemiddeling door uitgeverij Athenaeum in opdracht en voor rekening van St. Carptim in een oplage van 1000 stuks. De PDF wordt vanaf eind 2022 gratis beschikbaar voor iedereen. Het boekje is verschenen in mei 2022.

In augustus 2022 is subsidie verleend aan Ta Grammata Boeken in Groningen, voor de uitgave van Laonikos Chalkokondyles, *Historiën*. Byzantijnse literatuur vormt niet het speerpunt van Carptim's activiteiten, maar het gaat hierbij wel om een belangwekkende tekst die wordt vertaald uit het oud-Grieks. Het bestuur hoopt hiermee tevens de belangstelling voor de cultuur van de late oudheid in ruimte zin te bevorderen. Het boek is evenwel niet nog in 2022 verschenen.

In september kocht Carptim vijfenzeventig exemplaren van een grote bloemlezing uit klassieke literatuur in Nederlandse vertaling. Het ging om een uitgave ter gelegenheid van het zestigjarig bestaan van uitgeverij Athenaeum, met daarin een staalkaart van vertalingen uit het Grieks en Latijn in het Nederlands. Doordat Vincent Hunink aan het boek meewerkte kon Carptim het boek met 40% korting aanschaffen. De aangekochte boeken waren bedoeld als geschenk voor de Nijmeegse studenten klassieke talen, met name de nieuwe eerstejaars, die per 1 september aan hun studie beginnen, en de tweedejaars. Tijdens colleges zijn de boeken uitgedeeld, met een korte toelichting over het werk van de stichting.

Aan uitgeverij Damon is een druksubsidie verleend voor de uitgave van ‘Troje is nooit veroverd’, een redevoering van Dio van Prusa, uit het klassiek Grieks vertaald door Floris Overduin. Het subsidiebedrag bedroeg €1500. Uiteraard zal de steun van Carptim expliciet in de uitgave worden vermeld. (Het boek verschijnt in maart 2023).

In december werd een donatie voor de duur van vijf jaren (€200 pj) ontvangen van Dhr. [REDACTED] uit Haarlem.

De in het beleidsplan 2022 voorziene subsidie aan toneelgroep Moira is niet uitgekeerd, omdat in 2022 geen voorstelling is gehouden.

## **FINANCIËN**

Zie de separate Financiën (Staat van baten en lasten en balans) 2022.

*laatste herziening 17 februari 2023*